

## **Transposiciones adjetivales y deadjetivales en francés y español**

### **Adjetival and deadjetival transpositions in French and Spanish**

MANUEL ÁNGEL GARCÍA  
Universidad de Vigo  
manuelangel.garcia@uvigo.es

#### **Abstract**

Categorical transformation is a common resource in flexible languages such as Spanish and French. In this paper, we intend to compare their frequency of use and observe the differences and similarities in newspaper language, advertising and administrative language with examples from today. It makes it possible to create new words and new expressions, so that it can be considered as a useful resource in today's language, although it is up to the RAE to curb the excess that is incorrect or contaminated by the influence of other languages. Its use is more widespread in Spanish, so the translator must exercise extreme caution during translation and avoid the often inadequate layer.

#### **Key-words**

Categorical transformation, French-Spanish translation, adjectives of relation.

#### **Résumé**

La transformation catégorielle est une ressource habituelle dans les langues flexibles comme l'espagnol et le français. Dans cet article, nous avons l'intention de comparer sa fréquence d'usage et observer les différences et les similitudes dans la langue des journaux, la publicité et le langage administratif avec des exemples d'aujourd'hui. Elle permet de créer des mots nouveaux et des expressions nouvelles, de sorte qu'elle peut être considérée comme une ressource utile dans la langue d'aujourd'hui, si bien il revient à la RAE de freiner l'excès incorrect ou contaminée par l'influence d'autres langues. Son usage est plus répandu en espagnol, le traducteur doit ainsi faire preuve d'une prudence extrême lors de la traduction et éviter le calque souvent inadéquat.

#### **Mots-clés**

Transformation catégorielle, traduction français-espagnol, adjectifs de relation.

## 1. Introducción

Con el concepto de transposición nos referimos a las posibilidades que existen en español y en francés de transponer una palabra perteneciente a una determinada categoría gramatical a otra sin que por ello cambie la función. Se utilizan además otros términos como transformaciones categoriales, translaciones, transferencias o *hypostase* en francés. En la lingüística francesa, Lucien Tesnière (1893-1956) cuya teoría gira alrededor de los conceptos clave de conexión, junción y transferencia fue uno de los primeros en tratar esta última de una manera rigurosa. La define de la manera siguiente:

[La translation] consiste donc à transférer un mot plein d'une catégorie grammaticale dans une autre catégorie, c'est-à-dire à transformer une espèce de mot en une autre espèce de mot (1966: 364).

[...] Nous appellerons translation substantivale, adjectivale, adverbiale ou verbale, celle qui a pour effet de verser le transférende dans la catégorie du substantif, de l'adjectif, de l'adverbe ou du verbe.

Inversement nous désignerons par les termes de désubstantivale, déadjectivale, déadverbiale et déverbale toute translation qui aura pour objet de transférer le transférende à partir d'une de ces catégories de départ (1966: 367).

El esquema de la *translation* estaría así compuesto por un *transférende* (la palabra antes de ser trasladada), un *transféré* (la palabra trasladada en su categoría de llegada) y un *translatif* (la herramienta gramatical que sirve para realizar la translación) (1966: 366-367).

En el ámbito español, la escuela funcionalista de Oviedo encabezada por Emilio Alarcos Llorach es la que pone en el centro de su teoría lingüística el fenómeno de la transposición. S. Gutiérrez Ordóñez, uno de sus discípulos más aventajado, la define así:

La transposición, hemos de insistir en ello, produce cambio de categoría sintáctica, no de función. Los cambios de función sintáctica que se derivan de una transposición son consecuencia de la variación efectuada sobre la categoría. De otra manera: las lenguas tienen la posibilidad de producir modificaciones en las categorías con el fin de posibilitar que algunos sintagmas desempeñen determinadas funciones para las que no estaban capacitados (1985: 96).

Y más recientemente, J. A. Martínez:

Cuando se aceptan determinadas vinculaciones entre funciones y categorías [...], resulta obligado tomar en consideración el hecho de la transposición, concebida como el traspaso de un sintagma o grupo sintagmático [...] de una categoría a otra; es decir, entendida como la capacitación para contraer funciones que ese sintagma o grupo por sí mismo no podría contraer. Ya que es evidente que, si cualquier sintagma pudiera desempeñar cualquier función, no habría transposición o transpositores (1994: 100-101).

No tenemos el afán de dar continuidad a un debate abierto sobre la existencia o no de dicho fenómeno ni tampoco de ahondar en su definición<sup>1</sup>. Utilizando el término de transposición así delimitado por la escuela española, nos situaremos en una perspectiva comparativa a partir de ejemplos entresacados de la lengua periodística traducidos del francés al español y a la inversa<sup>2</sup>. Estas listas comparativas nos ofrecen un corpus interesante de las tendencias neológicas en la lengua actual. Estas formaciones nuevas no han de ser consideradas como simples desviaciones de la norma establecida sino como una necesidad de comunicación que lleva al hablante a crear espontáneamente términos, expresiones y acepciones para conceptos nuevos en distintos ámbitos de la realidad. El hecho es que estas supuestas herejías –según la palabra de Unamuno– se van incorporando al *Diccionario de la Real Academia* o dicho de otro modo, la RAE va aceptando su uso después de calibrar su extensión y la corrección del procedimiento.

En los medios de comunicación y particularmente en los periódicos la transposición de categoría es un recurso muy común. Los periodistas en su labor diaria ponen a prueba la creatividad de la lengua utilizando este y otros recursos bajo la presión de las necesidades del momento de la realidad política, económica y cultural. Sus creaciones a veces excesivas no siempre son acertadas y son las instituciones competentes –la RAE o la FUNDEU (Fundación del Español Urgente)– las que debaten del uso adecuado de un término o expresión dándole su visto bueno definitivo o no. La lengua está en constante ebullición: “La lengua es vida y, como tal, lucha de fuerzas contrarias, cambio, proyecto continuo. [...] Porque en organismo tan singular ni siempre triunfa lo nuevo ni siempre lleva las de perder lo viejo (Lorenzo, 1971: 17)”. Vamos a observar estas transformaciones, unas triunfaron y otras no, en diferentes categorías gramaticales, comparando su frecuencia de uso en español y en francés. El análisis nos podrá ofrecer un pequeño panorama de las tendencias neológicas de este fenómeno en ambas lenguas, signo en cualquier caso de la vitalidad de la lengua.

## 2. La adjetivación del sintagma preposicional

Los adjetivos dichos de relación proceden de un nombre y existen tanto en francés como en español. Siguiendo a Violeta Demonte (1999: 138 y *ss.*), estos expresan un conjunto de propiedades semánticas diversas vinculadas a las del sustantivo determinado, mientras que los calificativos expresan una sola propiedad o cualidad –referida a la forma, al color, al carácter, etc.

La conversión de un sintagma preposicional (de+sustantivo suele ser el más frecuente) en adjetivo relacional es bastante habitual en francés y encontramos preferentemente *conquête spatiale* por *conquête de l'espace*, *réforme constitutionnelle* por *réforme de la constitution*,

---

1 Cf. Jesús Lago Garabatos (1997: 484-89) que en un artículo publicado en *Thélème* (nº 11, 1997) se muestra dispuesto a debatir sobre la existencia misma de dicho concepto.

2 Hemos estado recogiendo términos y expresiones de la prensa escrita francesa y española más conocida en sus ediciones digitales. Los ejemplos que damos son el fruto de esa labor de observación y recogida.

*transplantation rénale* por *greffe du rein*, *professeur universitaire* por *professeur d'université*, *élection présidentielle* por *élection de Président*. . . sin embargo el español utiliza este procedimiento con mayor frecuencia. Veamos, por ejemplo, la siguiente lista comparativa ordenadas por sufijos:

-al	
<i>Accident du travail</i>	accidente laboral
<i>Armée de métier</i>	ejército profesional
<i>Augmentations des salaires</i>	aumentos salariales
<i>Bureau de vote</i>	mesa electoral
<i>Echelle des salaires</i>	escala salarial
Éffectifs de police	efectivos policiales
État d'esprit	estado mental
<i>Feu d'artifice</i>	fuegos artificiales
<i>Frais d'expertise</i>	gastos periciales
<i>Gestion des entreprises</i>	gestión empresarial
<i>Incendies de forêts</i>	incendios forestales
<i>Journée de travail</i>	jornada laboral
<i>Maison d'édition</i>	casa editorial
<i>Médecin de campagne</i>	médico rural
<i>Secret de l'instruction</i>	secreto sumarial
<i>Subventions de l'État</i>	subvenciones estatales
<i>Thèse de doctorat</i>	tesis doctoral
-ario/a	
<i>Chambre d'agriculture</i>	cámara agraria
<i>Code d'alimentation</i>	código alimentario
<i>Lits d'hôpital</i>	camas hospitalarias
<i>Vote du budget</i>	votación presupuestaria
-ero/a	
<i>Effet de serre</i>	efecto invernadero
<i>Industrie du jouet</i>	industria juguetera
<i>Places d'hôtel</i>	plazas hoteleras
<i>Port de pêche</i>	puerto pesquero
-icio	
<i>Opérations de crédit</i>	operaciones crediticias
-ico/a	
<i>Bilan de santé</i>	chequeo médico
<i>Droit d'inscription</i>	tasa académica (en la universidad)
<i>Fait de vandalisme</i>	hecho vandálico

<i>Lavage d'estomac</i>	lavado gástrico
<i>Oeuvre de bienfaisance</i>	obra benéfica
<i>Produits de base</i>	productos básicos
-il	
<i>Chômage de jeunes</i>	paro juvenil
<i>Aire de jeux</i>	parque infantil
<i>Vêtements d'enfant</i>	ropa infantil
-ista	
<i>Course à l'armement</i>	carrera armamentista
<i>Mouvement de hausse/baisse</i>	proceso alcista/bajista
<i>Pays du Thiers Monde</i>	países tercermundistas
<i>Prix de gros</i>	precio mayorista
-ístico/a	
<i>Accidente de voiture</i>	accidente automobilístico
<i>Succès de propagande</i>	éxito propagandístico
-ivo/a	
<i>Bulletin d'information</i>	parte informativo
<i>Capacité de production</i>	capacidad productiva
<i>Mesures de restriction</i>	medidas restrictivas
Points de suspension	puntos suspensivos
<i>Port de plaisance</i>	puerto deportivo
<i>Pouvoir d'achat</i>	poder adquisitivo
<i>Voiture de sport</i>	coche deportivo
<i>Patrie d'adoption</i>	patria adoptiva
-or/a	
<i>Avocat de la défense</i>	abogado defensor
<i>Entreprise de construction</i>	empresa constructora
<i>Entreprise de distribution</i>	empresa distribuidora
<i>Mesures de protection</i>	medidas protectoras
<i>Pouvoir de transformation</i>	capacidad transformadora
<i>Spectacle de désolation</i>	espectáculo desolador
<i>Station d'épuration</i>	planta depuradora
<i>Tendance à la reprise</i>	tendencia recuperadora
-orio/a	
<i>Langue de la publicité</i>	lenguaje publicitario
<i>Mesures de dissuasion</i>	medidas disuasorias
<i>Pouvoir de décision</i>	poder decisorio
<i>Majoration d'impôt</i>	recargo tributario

-ador/a <i>Mesures d'encouragement</i> <i>Commission d'enquête</i>	medidas fomentadoras comisión investigadora
-urno/a <i>Cours du soir</i> <i>Cours de jour</i>	clases nocturnas clases diurnas

En muchos casos se mantiene la posibilidad de utilizar la forma nominal. El predominio de este recurso en español no excluye, por otra parte, casos inversos en los que el francés utiliza la forma adjetivada frente al español, pero hemos de considerarlos como excepciones:

<i>Agent immobilier</i>	administrador de fincas
<i>Auto tamponeuse</i>	auto de choque
<i>Blessé grave/leger</i>	herido de gravedad/de carácter leve
<i>Boîte postale</i>	apartado de correos
<i>Brique apparente</i>	ladrillo a la vista
<i>Cadran solaire</i>	reloj de sol (solar)
<i>Carte routière</i>	mapa de carreteras
<i>Chaise roulante</i>	silla de ruedas
<i>Gîte rural</i>	casa de labranza
<i>Grenade lacrymogène</i>	bote de humo
<i>Horloge murale</i>	reloj de pared
<i>Livret scolaire</i>	cartilla de escolaridad
<i>Mère porteuse</i>	madre de alquiler
<i>Panneau routier</i>	señales de tráfico
<i>Pêche hauturière</i>	pesca de altura
<i>Porte vitrée</i>	puerta de cristal
<i>Régime amaigrissant</i>	dieta de adelgazamiento

Notaremos también un buen número de empleos que coinciden en su estructura en ambas lenguas:

<i>Avocat d'office</i>	abogado de oficio
<i>Aire de repos</i>	área de descanso
<i>Allocution de bienvenue</i>	discurso de bienvenida
<i>Carte postale</i>	tarjeta postal/una postal
<i>Centrale nucléaire</i>	central nuclear
<i>Calotte glaciale</i>	casquete polar

<i>Camping sauvage</i>	acampada libre
<i>Casque intégral</i>	casco integral
<i>Ceinture industrielle</i>	cordón industrial
<i>Centre aéré</i>	colonia infantil
<i>Certificat médical</i>	parte médico
<i>Chef de cabinet</i>	jefe de personal
<i>Chômage saisonnier</i>	paro estacional
<i>Dossier médical</i>	historial médico
<i>Lettre anonyme</i>	carta anónima/un anónimo
<i>Développement durable</i>	desarrollo sostenible
<i>Dossier scolaire</i>	expediente académico
<i>Lait démaquillant</i>	leche limpiadora
<i>Ligne directrice</i>	línea directriz/una directriz
<i>Lit pliant</i>	cama plegable
<i>Montant compensatoire</i>	monto compensatorio
<i>Pain complet</i>	pan integral
<i>Pêche côtière</i>	pesca costera
<i>Prix coûtant</i>	precio de coste
<i>Politique de riqueur</i>	política de ajuste
<i>Porte coulissante</i>	puerta corredora
<i>Porte blindée</i>	puerta acorazada
<i>Poste vacant</i>	puesto vacante/una vacante
<i>Poursuite automobile</i>	persecución automobilística
<i>Réchauffement climatique</i>	recalentamiento global
<i>Relevé bancaire</i>	extracto bancario
<i>Taches ménagères</i>	tareas domésticas
<i>Sécurité routière</i>	seguridad vial
<i>Zone sinistrée</i>	zona catastrófica

Los manuales de estilo y particularmente el *Manual del Español Urgente*, de la agencia EFE, publicado desde el año 1985 (Gómez Font, 2004) son buenos ejemplos del intento de regular ciertos abusos internos y externos de creatividad léxica y de uniformizar la expansión del idioma sujeto a múltiples influencias. Por ejemplo en la 3ª edición de dicho manual (1981: 159), los autores tratan de oponerse a este exceso de adjetivación. Se pueden apreciar algunas construcciones consideradas incorrectas que han triunfado hoy en día. Proponen, por ejemplo, calle de peatones por calle peatonal (considerado como un italianismo) o condenan el adjetivo tercermundista<sup>3</sup>. Y si bien no consiguen siempre su

3 Agencia EFE, *Manual de Estilo*, Madrid, Cátedra, 1981.

propósito son un buen muestrario de las tendencias y contaminaciones de la lengua actual. Estos dos ejemplos son de uso común en la actualidad, el primero es el signo del triunfo de la adjetivación, el segundo se apoya además en la composición (tercermundista < tercer mundo). Sea como sea, esta tendencia a la adjetivación en Español<sup>4</sup> se ha generalizado hasta tal punto que la podemos considerar como una de las marcas del lenguaje periodístico y en distintos ámbitos de la realidad como lo demuestran los pocos ejemplos que acabamos de citar.

Así, el traductor ha de actuar con cautela a la hora de traducir estos sintagmas cuyo uso no coinciden en las dos lenguas. El calco será el procedimiento menos habitual ya que lleva a errores de traducción. En la inmensa mayoría de los casos, el procedimiento más adecuado de traducción será la transposición nominal. El traductor gracias a la transposición logra de esa manera la naturalidad en la lengua meta manteniendo el mismo significado. Por ejemplo : *Il en conclut donc «qu'en nous imposant ainsi une surcharge d'effectifs, nous créons l'école de l'inégalité»(La Dépêche, 21-11-2016)*= al imponernos una concentración numérica, creamos la escuela de la desigualdad.

Veamos unos ejemplos de calco excesivo. Se recomienda<sup>5</sup> evitar las construcciones por influencia del francés del tipo a+sustantivo o a+verbo<sup>6</sup>:

<i>Bateau à voile</i>	*barco a vela	velero
<i>Planche à voile</i>	*plancha a vela	plancha de vela
<i>Machine à café</i>	*máquina a/de café	cafetera
<i>Machine à laver</i>	*máquina de lavar	lavadora
<i>Matches à disputer</i>	*partidos a jugar	partidos por jugar
<i>Sujets à débattre</i>	*temas a discusión	temas por/que discutir
<i>Événement à célébrer</i>	*acto a celebrar	acto por/que celebrar
<i>Décision à prendre</i>	*decisión a tomar	decisión por/que tomar
<i>Affaire à résoudre</i>	*asunto a resolver	asunto por/que resolver

4 El procedimiento está arraigado ya hace tiempo en español. Notemos hambre canina (faim de loup, vida palaciega (vie de palais) son expresiones consagradas, o las traducciones de *Vol de nuit* (Saint Exupéry), *Le Loup des steppes* (Herman Hesse), *Le Journal d'un curé de campagne* (Bernanos) se traducen por *Vuelo nocturno*, *Lobo estepario*, *Diario de un cura rural*.

5 El manual de estilo de Fundeu BBVA, continuación del MEU de EFE desde 2006, advierte de la presencia de estas construcciones excesivamente galicadas en el apartado dedicado al léxico. Disponible en línea: <www.fundeu.es>.

6 Existen expresiones consolidadas en el ámbito de la economía como cantidad a ingresar, a deducir... y otras en el ámbito administrativo y periodístico como temas a tratar, problemas a resolver, ejemplos a seguir... la RAE no los acepta salvo en casos: a) en que la preposición pueda sustituirse por "por" o "para" o "que"; b) el verbo en infinitivo debe ser transitivo; c) el infinitivo debe estar en forma activa; d) con sustantivos abstractos como asunto, tema, ejemplo, cuestión, aspecto...

En cuanto la preposición a+sustantivo, la RAE insiste en que es la preposición de la que se emplea normalmente para introducir el complemento que expresa el modo o medio por el que funciona un determinado objeto. Cf. *Diccionario Panhispánico de Dudas* (DPD)<www.rae.es>.



La adjetivación no sólo se limita a la secuencia básica “de+sustantivo”, sino que también pueden aparecer otro tipo de relaciones funcionales. Cabe añadir además que las preposiciones no coinciden tampoco en otros muchos casos. Si nos mantenemos en una perspectiva comparativa a partir del francés, tenemos por ejemplo:

<i>Années à venir</i>	años venideros (que han de venir)
<i>Alerte à la bombe</i>	alerta de bomba
<i>Attentat à la bombe</i>	atentado con bomba
<i>Appel en pcv</i>	llamada a cobro revertido
<i>Assignment à la résidence</i>	asignación de residencia
<i>Attaque de la banque</i>	asalto a la banca
<i>Avancement à l'ancienneté</i>	ascenso por escalafón
<i>Bagage à main</i>	equipaje de mano
<i>Balle à blanc/en caoutchouc</i>	bala de fogueo/de goma
<i>Bombe à retardement</i>	bomba de relojería
<i>Briquet à gaz</i>	mechero de gas
<i>Conseiller en communication</i>	asesor de imagen
<i>Corbeille à ouvrage</i>	cesta de la costura
<i>Culte de la personnalité</i>	culto a la personalidad
<i>Droit de vote</i>	derecho a voto
<i>Masque à oxygène</i>	máscara de oxígeno
<i>Montre à quartz</i>	reloj de cuarzo, digital
<i>Prix à la production</i>	precio de base
<i>Prime d'investissement</i>	prima a la inversión
<i>Sport de plein air</i>	deportes al aire libre
<i>Tarte aux pommes/à la crème</i>	tarta de manzana/de nata
<i>Tenue de route</i>	adherencia en carretera (coche)
<i>Tirs au but</i>	lanzamientos de penaltis
<i>Train à grande vitesse</i>	tren de alta velocidad
<i>Vente à domicile</i>	venta domiciliaria (en el domicilio)

El español dispone además de un buen abanico de sufijos adjetivales. Notemos, por ejemplo, los dobles educativo/educacional en psicología educativa o educacional, *psychologie de l'éducation*, y opcional/optativo aunque siendo prácticamente sinónimos el contexto de uso diferencia materias optativas y garaje opcional (ver DPD), *matière optionnelle/garage optionnel*, los que no suponen en principio diferenciación semántica<sup>7</sup>. Sin embargo alimenticio/alimentario se han especializado: hábito alimenticio (relativo al

<sup>7</sup> Rafael Lapesa observa la influencia del inglés en el sufijo-al para formar adjetivos: educacional, transformacional, empresarial, operacional (Seco, 1977: 189).

alimento), *habitude alimentaire*, crédito alimenticio (que permite alimentarse), *crédit pour l'alimentation*; tanto como petrolero/petrolífero: mercado/campaña petrolero-a (relativo al petróleo), *marché du pétrol/compagnie pétrolière*, y plataforma petrolífera (que produce petróleo) *plateforme pétrolière*. Y más variedad aún encontramos en los adjetivos, por ejemplo, derivados de tierra: globo terráqueo, camino terrizo, viento terral, saco terrero que podemos traducir por *globe terrien*, *chemin de terre*, *vent provenant de la terre*, *sachet pour la terre*. O también, perro ratonero, cueva ratonil, carácter ratonesco, los cuales se podrían traducir por *chien à rats*, *grotte de rats*, *caractère de rat*. En estos últimos ejemplos el traductor habrá de reflexionar sobre la relación que establece el adjetivo relacional con su sustantivo y evitar el calco.

Finalmente, la relación que establece a veces el adjetivo con su sustantivo no está exenta de cierta ambigüedad. Esto obliga al traductor a utilizar procedimientos de amplificación:

En nuestras tareas docentes e investigadoras...	<i>Dans le cadre de notre travail d'enseignement et de recherche...</i>
una película taquillera	<i>Un film qui fait recette</i>
una joven casadera	<i>Une fille en âge de se marier</i>

### 3. La sustantivación del adjetivo

En los ejemplos anteriores tenemos casos en los que el adjetivo de relación asciende a la categoría de sustantivo por reducción del sintagma previa elipsis del sustantivo. La frecuencia del uso favorece la omisión del núcleo sin que por ello se pueda caer en la ambigüedad. El francés, al contrario, mantiene normalmente el sintagma íntegro. Por ejemplo:

Anónimo<carta anónima	<i>Une lettre anonyme</i>
Constructora< empresa constructora	<i>Une entreprise de construction</i>
Deportivo< coche deportivo	<i>Une voiture de sport</i>
Deportivos< zapatos deportivos	<i>Chaussures de sport</i>
Dominguero< conductor dominguero	<i>Un conducteur du dimanche</i>
Editorial (casa)	<i>Une maison d'édition</i>
Exteriores< Asuntos Exteriores<Ministerio	<i>Affaires étrangères</i>
de Asuntos Exteriores	<i>Ministères des affaires étrangères</i>
Gordo< premio gordo	<i>Le gros lot</i>
Informativo< parte informativo	<i>un journal d'information</i>
Inmobiliaria< agencia inmobiliaria	<i>une agence immobilière</i>
Matutino, vespertino (diario)	<i>un journal du matin, du soir</i>
Mercante< barco mercante	<i>un bateau de marchandise</i>

Pesquero< barco pesquero	<i>un bateau de pêche</i>
Primitiva< la lotería primitiva	<i>le loto</i>
Temporeros< trabajadores temporeros	<i>des travailleurs saisonniers</i>
Trastero < un cuarto trastero	<i>un cellier</i>
Tren expreso<expreso	<i>un train express</i>
Urbana< contribución urbana	<i>impôt foncier</i>

Merece una mención especial el caso del adjetivo proveniente del participio que a su vez se sustantiva también previa elipsis del núcleo. Este fenómeno está arraigado en francés. Por ejemplo: *illustré*<*magazine illustré*; *déodorant*<*savon déodorant*; y más antiguas, existen las formas *un passant*, *un amant*, *un aperçu*, *une assemblée* que se traducen por un transeúnte, un amante, una visión general, una asamblea. Los ejemplos son aquí también más numerosos en español. Notemos los plurales: los encuestados, los entrevistados, los damnificados, los mal pensados que se pueden traducir por *personnes interrogées*, *interviewées*, *sinistrées* y *esprits mal tournées*. Veamos algunos ejemplos de formas masculinas que equivalen en muchos casos al sustantivo francés en –age:

Afeitado	le rasage
Lavado, el planchado (de ropa)	le repassage
Abonado (en superficie)	l'épandage
Reciclado (de los residuos)	le recyclage
Lavado (de cerebro)	un lavage de cerveau

En la lengua jurídica, aparecen formas como una agravante, una atenuante, una vacante, un justificante, mientras el francés sigue diciendo *une circonstance aggravante*, *atténuante*, *un poste vacant* et *une pièce justificative*. Los ejemplos de elipsis existen en francés pero con mucho menor frecuencia. Por ejemplo en formas recientes: *la terminale* (<*la classe terminale*); *le contractuel* (<*l'agent contractuel*); *le périphérique* (<*le boulevard périphérique*).

Existe finalmente el caso contrario en el que desaparece el sustantivo en función de determinante dado que el uso es tan frecuente que ya se sobreentiende el contexto:

Depósito (de cadáveres)	la morgue (galicismo admitido en el RAE)
Depósito (del gasolina)	le réservoir à essence
Depósito (de coches)	la fourrière
Píldora (anticonceptiva)	la pilule
Palillo (de dientes)	un cure-dent

Estas reducciones son mucho más frecuentes en español y son ejemplos de la tendencia a la economía lingüística en virtud de la cual lo que no es necesario en el contexto comunicativo se elimina.

#### 4. Adjetivación del sustantivo

Trataremos ahora un caso contrario. En una secuencia lexicalizada en la que aparecen dos sustantivos yuxtapuestos el segundo pasa a ser adjetivo sin ninguna derivación. Estamos ante el llamado recurso de la derivación impropia en la que la forma no cambia pero sí la categoría gramatical. No es nueva esta función adjetival del segundo sustantivo, basta con recordar la famosa *Dama duende* (*Dame lutin*) de Calderón o el *Clérigo cerbatana* (*Clerc sarbacane*) de Quevedo. Este procedimiento es relativamente habitual en la lengua periodística de hoy y se puede encontrar bastante coincidencia en las dos lenguas:

Barco escuela	<i>un bateau école</i>
Cárcel modelo	<i>une prison modèle</i>
Ciudad dormitorio	<i>une ville dortoir</i>
Coche bomba	<i>une voiture piégée</i>
Concepto clave	<i>une notion cléf</i>
Fecha límite	<i>une date limite</i>
Gobierno fantasma	<i>un gouvernement fantôme</i>
Hombre rana	<i>un homme grenouille</i>
Libro regalo	<i>un livre cadeau</i>
Método milagro	<i>une méthode miracle</i>
Partido bisagra	<i>un parti charnière</i>
Viaje relámpago	<i>un voyage éclair</i>

Estas unidades lexicalizadas en la lengua, utilizadas también en su mayoría en francés, son de influencia inglesa (Pratt, 1980). La condición de estas unidades complejas recién creadas no está bien definida. La RAE especifica que se adjetiva a veces el segundo término: un día perro, buque fantasma, noticia bomba, obra cumbre<sup>8</sup> que se podrían traducir por *un jour de chien*, *bateau fantôme*, *nouvelle sensationnelle*, *chef-d'oeuvre*. Sin embargo no suele hacerse la concordancia en género ni en número, en español<sup>9</sup> menos que en francés, con lo cual no se puede decir que la adjetivación del segundo elemento sea completa. Incluso en algunos casos se unen los dos elementos mediante guión, estaríamos hablando entonces

8 Se trata de la aposición especificativa por oposición a la explicativa que lleva coma en la que el segundo elemento especifica al primero. El sustantivo yuxtapuesto en segundo lugar adquiere la función de adjetivo sin que pueda variar en género, aunque en algunos casos lo hace en número. (RAE, *Esbozo*, 1973: 403).

9 Existe cierta alternancia. *La Nueva Gramática de la Lengua Española* recomienda en estos casos la no concordancia del segundo elemento (punto 3.5, 157) que se mantiene en singular.

de una derivación por composición de dos elementos, más frecuente en francés. Veamos algunos ejemplos más:

Años luz	<i>années-lumières</i>
Baño María	<i>bain Marie</i>
Barcos cisternas	<i>bateau cisterne</i>
Bebés probeta	<i>bébé-éprouvette</i>
Bebés focas	<i>bébé phoque</i>
Centro ciudad	<i>centre ville</i>
Conductor repartidor	<i>chauffeur-livreur</i>
Ciudad dormitorio	<i>cité-dortoir</i>
Coche escoba	<i>voiture-balai</i>
Coche cama	<i>wagon-lit</i>
Corto metraje	<i>court métrage</i>
Efecto bola de nieve	<i>effet boule de neige</i>
Película de video	<i>film-vidéo</i>
Hombres clave(s)	<i>hommes-clefs</i>
Hombre anuncio	<i>homme-sandwich</i>
Manifestación monstruo	<i>manifestation monstre</i>
Mujer objeto	<i>femme-objet</i>
Mujeres soldado	<i>femme soldat</i>
Niño prodigio	<i>enfant prodige</i>
Novela río	<i>roman fleuve</i>
Operación retorno	<i>operation retour</i>
Quitahambre	<i>coupe-faim</i>
Perro policía	<i>chien policier</i>
Retrato robot	<i>portrait-robot</i>
Fotonovela	<i>roman-foto</i>
Cura obrero	<i>prêtre ouvrier</i>
Progama estrella	<i>émission vedette</i>
Sofá-cama	<i>canapé-lit</i>
Temas clave(s)	<i>sujets-clefs</i>

El procedimiento está bien vivo en la lengua y deja vía libre a formaciones nuevas y espontáneas como el llamado gobierno Frankenstein que hubiera resultado de la composición de varios partido, o el estilo minifalda suficientemente breve a la vez que atractivo.

Si bien se puede decir que existe cierta convergencia, podemos encontrar otros muchos casos de divergencia:

Sustantivo+sustantivo = sustantivo+adjetivo en francés

Bomba trampa	<i>engin piégée</i>
Coche trampa	<i>voiture piégée (voiture-bombe)</i>
Carta/paquete bomba	<i>lettre/paquet piégé(e)</i>

Sustantivo+sustantivo = sustantivo+sintagma preposicional

Campamento base	<i>camp de base</i>
Gaz ciudad	<i>salaire de base</i>
Hora punta	<i>heure de pointe</i>
Salario base	<i>gaz de ville</i>

Y los casos inversos:

Sustantivo + sintagma preposicional/sustantivo = sustantivo+sustantivo

Acta	<i>procès-verbal</i>
Bolsa de basura	<i>sac-poubelle</i>
Bastoncillo de algodón	<i>coton-tige</i>
Cámara (de fotos)	<i>appareil-photo</i>
Casa matriz	<i>maison mère</i>
Chantajista	<i>maître chanteur</i>
Código de barras	<i>code barres</i>
Corredor de coches/de motos	<i>coureur automobile/moto</i>
Empleado de la funeraria	<i>croque-mort</i>
Estación de servicio	<i>station-service</i>
Lengua de partida/de llegada	<i>langue source/cible</i>
Maestro de natación	<i>maître nageur</i>
Partido de ida/de vuelta	<i>match aller/retour</i>
Papel de periódico	<i>papier journal</i>
Seguro de desempleo	<i>assurance-chômage</i>
Seguro de vida	<i>assurance-vie</i>
Tacón de aguja	<i>talon-aiguille</i>

Sustantivo+adjetivo = sustantivo+sustantivo

Producción casera	<i>production maison</i>
Tamaño natural	<i>grandeur nature</i>
Falda acampanada	<i>jupe-cloche</i>
Guarda fronterizo	<i>garde-frontière</i>

Notemos el caso del sustantivo *chef* utilizado en distintos ámbito de especialidad con resultados diversos:

Chef (cuisinier)	chef (de un restaurante), jefe de cocina, cocinero jefe.
Chef de bureau	jefe de negociado
Chef d'équipe	encargado
Chef de famille	cabeza de familia
Chef d'orquestre	director de orquesta
Chef de rang (restaurant)	jefe de camareros
Chef de cabinet	jefe de personal
Chirurgien en chef	cirujano jefe
Commandant en chef	comandante jefe
Inspecteur en chef	inspector jefe
Rédacteur en chef	redactor jefe
O el caso de chasseur+sintagma preposicional:	= palabra compuesta por verbo+sustantivo
Chasseur de têtes	cazatalentos
Chasseur de dotes	cazadotes
Chasseur de trésors	cazatesoros
Chasseur de primes	cazarecompensas

Finalmente, observemos varios casos de inversión:

Sustantivo+susustantivo = sustantivo n° 2+ sustantivo n° 1

niña-mujer	<i>femme-enfant</i>
obra maestra	<i>chef-d'oeuvre</i>
video-clip	<i>clip-vidéo</i>

Así, el traductor habrá de estar atento a estos casos, buscando, anotando y observar cuidadosamente las diferencias de uso de estos sintagmas lexicalizados que encuentre en sus lecturas para luego utilizarlos en sus traducciones de forma que estas parezcan más espontáneas.

## 5. Adverbialización del adjetivo

Nos referimos a construcciones del tipo “hablar claro, correr rápido, hilar fino” en la que el adjetivo funciona como un adverbio. Este uso es conocido como de adverbio adjetival en el que el adjetivo cambia de función y, pegado al verbo, pasa a funcionar como adverbio. Se puede decir que está hoy en día en plena expansión en el lenguaje popular y publicitario: pasarlo bárbaro, portarse genial, ir normal; viaje seguro/ económico.

En estos casos el adjetivo pierde la posibilidad de variar en género y número, lo que permite distinguirlo de su función atributiva en la que efectivamente puede variar (los aldeanos paseaban tan tranquilos). Estos también llamados adverbios cortos van unidos y pospuestos al verbo y no son siempre intercambiables, como se podría pensar, con el adverbio en *-mente* (\*mirar fijo a los ojos; \*apuntar altamente; lo correcto es mirar fijamente, apuntar alto).

Este recurso está muy presente igualmente en francés. El *Dictionnaire de l'argot* (Larousse, 1992) apunta el uso adverbial de *facile, sévère, sérieux, terrible...* pero las dos lenguas no siempre coinciden y el uso adverbial del adjetivo dista mucho de ser traducido por el adverbio en *-ment* francés. Así cuando el español dice benévolo, solícito, complacido, íntegro, claro, el francés dirá *avec bienveillance, avec empressement, complaisamment, intégralement, clairement*. Por ejemplo:

Contestar solícito	<i>Répondre empressement/avec empressement</i>
Cantar fatal	<i>Chanter horriblement</i>
Hablar claro	<i>Parler clair/clairement</i>
Jugar limpio	<i>Jouer loyalement/à la loyale</i>
Ir normal	<i>Aller normalement</i>
Pasárselo bárbaro	<i>S'amuser follement/à la folie</i>
Pegar fuerte	<i>Frapper fort/fortement</i>
Portarse genial	<i>Se comporter fantastiquement</i>

En la función atributiva del adjetivo, éste puede variar y equivale al adverbio en *-ment* francés o a una locución adverbial:

Escuchar atento/a	<i>Écouter attentivement</i>
Leer distraído/a	<i>Lire distraitement</i>
Mirar complacido/a	<i>Regarder complaisamment</i>
Retransmitir íntegro/a (un partido/la final)	<i>Retransmettre intégralement</i>

Finalmente, en otros muchos casos, el adjetivo español equivale a una locución adverbial. Sobresalen especialmente los ejemplos de participio de pasado/presente:



Agua embotellada	<i>Eau en bouteille</i>
Despertarse sobresaltado	<i>S'éveiller en sursaut</i>
Estar equivocado/a	<i>Être dans l'erreur</i>
Estar necesitado/a	<i>Être dans le besoin</i>
Estar contratado/a	<i>Être sous contrat</i>
Estar escaso/a de dinero	<i>Être à court d'argent</i>
Hombre encapuchado	<i>Homme en cagoule</i>
Ley vigente	<i>Loi en vigueur</i>
Lugar preferente	<i>Place de choix</i>
Ser cogido/a desprevenido/a	<i>Être à son avantage</i>
Salir favorecido	<i>Etre pris(e) au dépourvu(e)</i>
Sardinas enlatadas	<i>Sardines en boîte</i>
Vivir en pareja/en cohabitación/en concubinato	<i>Vivre en concubinage</i>

## 6. Conclusiones

Las formaciones nuevas, por derivación, composición, transposición, elisión – limitándonos a las que acabamos de comentar – forman parte de la vivacidad de la lengua actual que está en ebullición y en constante evolución. Acabamos de comparar estos fenómenos en español y francés, como también se podría ampliar la comparación a otras lenguas románicas e incluso al inglés o alemán, siendo todas lenguas flexivas. Aparecen en el lenguaje popular, publicitario, periodístico y administrativo para en algunos casos incorporarse luego a la lengua literaria, y fruto de las necesidades del momento.

Si observamos en el detalle las transposiciones de categoría de determinadas unidades, nos damos cuenta de una gran diversidad de uso en la frecuencia en ambas lenguas. Destacaremos tres tendencias: 1) La adjetivación del sintagma preposicional, de uso muy frecuente en el español actual ya ampliamente documentada desde finales de los años 70 (Carnicer, 1969 y 1977, y Casado Velarde, 1985). El gran abanico de sufijos adjetivales ha favorecido, por ejemplo, esta transposición en adjetivos de relación y la posterior reducción del sintagma por elisión con la consiguiente nominalización del adjetivo (una constructora < empresa constructora < empresa de construcción). Es un fenómeno que sigue muy vivo en el español actual, poco usual, por el contrario, en francés (Belot, 1992 y Guilbert, 1975), aunque es posible encontrar con cierta frecuencia ejemplos de la primera transposición (*boîte postale, cadran solaire* por apartado de correos y reloj de sol) y mucho menos de la elisión (*le périphérique, la terminale*). 2) La adjetivación del sustantivo en sintagmas yuxtapuestos es de uso bastante coincidente (barco escuela, *bateau école*) en ambas lenguas, siendo este tipo de construcción una influencia externa del inglés. 3) Lo mismo podríamos decir

de la adverbialización del adjetivo en secuencias de verbo+adjetivo (hablar claro, *parler clair/clairement*) en plena expansión en el lenguaje coloquial (pasárselo bárbaro, *s'amuser follement/à la folie*).

Resulta difícil hacer generalizaciones en cuanto a la evolución, como estudioso de estas lenguas nos limitamos a poner de manifiesto unos usos que se van ampliando. El tiempo confirmará si las secuencias reseñadas enmarcadas dentro de dichos fenómenos triunfarán —muchas ya lo han hecho, otras no—, las instituciones académicas en ambos lados de los Pirineos son las encargadas de confirmar su corrección o incorrección. Lo cierto es que nosotros, traductores y observadores, habremos de fijarnos en las similitudes y diferencias para emplear los equivalentes oportunos en cada caso. Los errores, a la hora de traducir y de aprender dichas lenguas, en forma de calco excesivo están siempre al acecho, habremos de poner así especial atención en las formas lexicalizadas, expresiones, usos de la lengua actual, para tenerlos presentes y enriquecer así nuestras traducciones mediante transposiciones, correspondencias y amplificaciones saludables.

### Referencias bibliográficas

- AGENCIA EFE. 1985. *Manual de español urgente*. Madrid, Cátedra, 4º ed.
- BELOT, Albert & OURY, Stéphane. 2010. *Dictionnaire de traduction Français-Espagnol*. Paris, Armand Colin.
- BELOT, Albert. 1992. *L'espagnol, mode d'emploi*. Perpignan, Edition du Castillet.
- BEZOS LÓPEZ, Javier (coord.). 2015. *Manual del español urgente*. Fundeu BBVA, 19º ed.
- CARNICER, Ramón. 1969. *Sobre el lenguaje de hoy*. Madrid, Prensa española
- CARNICER, Ramón. 1977. *Tradición y evolución en el lenguaje actual*. Madrid, editorial prensa española.
- CASADO VELARDE, Manuel. 1985. *Tendencias en el léxico español actual*. Madrid, Coloquio.
- COLIN, Jean Paul, MÉVEL, Jean Pierre & Christian LECLÈRE. 1992. *Dictionnaire de l'argot*. Paris, Larousse.
- DEMONTE, Violeta. 1999. “El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el Sintagma Nominal” in BOSQUE, Í. y DEMONTE, V., *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, 1, Madrid, Espasa-Calpe, 129-215.
- GÓMEZ FONT, Alberto. 2004. “Una guía del “español internacional”: los libros de estilo de los medios de comunicación” [consultado el 21/11/2016] <[http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/004\\_gomez.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/004_gomez.pdf)>.
- GUTIÉRREZ ORDÓNEZ, Salvador. 1985. “Sobre las categorías, las clases y la transposición” in *Contextos*, 75-111.
- LAGO GARABATOS, Jesús. 1997. “Sur le concept de translation linguistique” in *Thélème*, nº 11, 483-489.
- LAPESA, Rafael. 1977. “El léxico de Hoy” in Manuel SECO, *Comunicación y lenguaje*. 183-201.
- LORENZO, Emilio. 1971. *El español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid, Gredos.
- MARTÍNEZ, José Antonio. 1994. *Funciones, categorías y transposiciones*. Madrid, Istmo.
- POTTIER NAVARRO, Henriette. 1979. “La néologie en espagnol contemporain” in *Les langues néo-latines*, 229-230, 148-172.
- PRATT, Chris. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Madrid, Santillana [consultado el 23/09/2017] <www.rae.es>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE). 2014 [1780]. *Diccionario de la Real Académica*, 23ª ed. [consultado el 23/09/2017] <www.rae.es>.
- SECO, Manuel, RAMOS, Gabino & Olimpia ANDRÉS. 1999. *Diccionario del Español Actual*. Madrid, Aguilar, 2 vol.
- TESNIÈRE, Lucien. 1966. *Éléments de syntaxe structurale*. París, Klincksiek.

## ANEXO

### Glosario francés-español

- Accident automobile* = accidente de coche  
*Accident du travail* = accidente laboral  
*Affaire à résoudre* = asunto por/que resolver  
*Agence immobilière* = inmobiliaria < agencia inmobiliaria  
*Agent immobilier* = agente inmobiliario  
*Aire de jeux* = área de juego  
*Aire de repos* = área de descanso  
*Alerte à la bombe* = aviso de bomba  
*Allocution de bienvenue* = discurso de bienvenida  
*Ancien style* = a la antigua usanza  
*Années à venir* = años venideros  
*Années-lumière* = años luz  
*Anonyme* = anónimo < carta anónima  
*Appel d'offres* = oferta de empleo  
*Appel en pcv* = llamada a cobro revertido  
*Armée de métier* = ejército profesional  
*Assignment à la résidence* = asignación de residencia  
*Assurance-chômage* = seguro de desempleo  
*Assurance-vie* = seguro de vida  
*Attaque de la banque* = asalto al banco  
*Attentat à la bombe* = atentado de bomba  
*Augmentations des salaires* = aumento salarial  
*Auto tamponeuse* = coche de choque  
*Avancement à l'ancienneté* = ascenso por escalafón  
*Avion de chasse* = caza < avión de caza  
*Avis de décès* = anuncio de defunción  
*Avis de recherche* = se busca  
*Avocat d'office* = abogado de oficio  
*Avocat de la défense* = abogado defensor  
*Bagage à main* = equipaje de mano  
*Bague de fiançailles* = anillo de compromiso  
*Bain de foule* = baño de multitud  
*Bain Marie* = baño María

- Balle à blanc/en caoutchouc* = bala de fogueo/de goma  
*Balle rasante* = bala rasa  
*Ballon-sonde* = globo sonda  
*Banc d'essai* = banco de prueba  
*Banc de touche* = banquillo  
*Bande d'arrêt d'urgence* = acotamiento, arcén  
*Bande-son* = banda sonora  
*Bateau-citerne* = Barco cisterna  
*Barre d'outils* = barra de herramientas  
*Base de données* = base de datos  
*Coton-tige* = bastoncillo (de algodón)  
*Bataillon disciplinaire* = batallón de castigo  
*Bateau à voile* = barco velero  
*Bateau de marchandise* = mercante < barco mercante  
*Bateau de pêche* = pesquero < barco pesquero  
*Bateau école* = barco escuela  
*Bébé-éprouvette* = bebé probeta  
*Bébé phoque* = bebé foca  
*Bilan de santé* = chequeo médico  
*Blessé grave/léger* = herido de gravedad/de carácter leve.  
*Bleu de travail* = mono de trabajo  
*Bloc opératoire* = quirófano  
*Bloc-feuillet* = hoja-bloque  
*Bloc-notes* = bloc de notas  
*Blouson/veste en jean* = cazadora tejana, una tejana.  
*Boda surprise* = mariage par surprise  
*Boîte à gants* = guantera  
*Boîte postale* = apartado de correo  
*Bolsa de basura* = poche poubelle  
*Bomba trampa* = engin piégé  
*Bombe à retardement* = bomba de relojería  
*Bon d'achat* = vale de compra  
*Bras d'honneur* = corte de mangas  
*Brique apparente* = ladrillo a la vista  
*Briquet à gaz* = mechero de gas  
*Brûlures d'estomac* = ardores de estómago  
*Bulletin d'information* = boletín informativo  
*Bulletin de notes* = hoja de calificaciones

- Bulletin de vote* = papeleta (de voto)  
*Bulletin d'information* = informativo < parte informativo  
*Bureau de vote* = mesa electoral  
*Cabine de pilotage* = cabina de mando  
*Cabinet d'avocats* = gabinete de abogados  
*Cabinet de toilette* = aseo (cuarto de)  
*Cadran solaire* = reloj solar  
*Cadre supérieur* = alto cargo  
*Cahier des charges* = pliego de cargos (contra un funcionario)  
*Calotte glaciaire* = casquete polar  
*Cámara (de fotos)* = appareil-photo  
*Caméra-video* = cámara de video  
*Camp de base* = campamento base  
*Camp de vacance* = campamento de verano  
*Camping sauvage* = acampada libre  
*Canapé-lit* = sofá-cama  
*Canot à moteur* = lancha motora  
*Capacité de production* = capacidad productiva  
*Carnet d'adresses* = directorio (guía de direcciones)  
*Carnet de rendez-vous* = agenda de citas  
*Carta/paquete bomba* = lettre/colis piégé(e)  
*Carte d'adhérent* = carné de socio (de una sociedad)  
*Carte d'identité* = carné (de identidad)  
*Carte de filiation* = carné (de un partido político)  
*Carte de séjour* = carné de residente  
*Carte postale* = tarjeta postal  
*Carte routière* = mapa vial  
*Casque intégral* = casco integral  
*Ceinture de sécurité* = cinturón de seguridad.  
*Ceinture industrielle* = cordón industrial.  
*Cellier* = trastero < un cuarto trastero  
*Centrale nucléaire* = central nuclear  
*Centre aéré* = colonia infantil  
*Centre d'enseignement* = centro docente  
*Centre ville* = centro ciudad  
*Certificat médical* = parte médico  
*Chaise roulante* = silla de ruedas  
*Chambre d'agriculture* = cámara agrícola

- Chambre stérile* = habitación burbuja  
*Chanson contestataire* = canción protesta  
*Chasseur de dotes* = cazadotes  
*Chasseur de primes* = cazarecompensas  
*Chasseur de têtes* = cazatalentos  
*Chasseur de trésors* = cazatesoros  
*Chauffard* = dominguero < conductor dominguero  
*Chauffeur-livreur* = conductor repartidor  
*Chaussures de sport* = deportivos < zapatos deportivos  
*Chef cuisinier* = chef  
*Chef d'équipe* = jefe de equipo  
*Chef d'orchestre* = jefe de orquesta  
*Chef de bureau* = jefe de oficina  
*Chef de cabinet* = jefe de personal  
*Chef de famille* = cabeza de familia  
*Chef de rang (restaurant)* = encargado  
*Chef-d'oeuvre* = obra cumbre  
*Chien d'aveugles* = perro guía  
*Chien de garde* = perro guardián  
*Chien policier* = perro policía  
*Chiffre d'affaires* = facturado, volumen de negocio  
*Chirurgien en chef* = cirujano jefe  
*Chômage saisonnier* = paro estacional  
*Chute de tension* = bajada de tensión  
*Chute libre* = caída en picado  
*Cité-dortoir* = ciudad dormitorio  
*Classe de neige* = colonia de invierno  
*Climatisation* = aire acondicionado  
*Clip-vodéo* = video-clip  
*Coche bomba* = voiture piégée  
*Code barres* = código de barras.  
*Code d'alimentation* = código alimentario  
*Coffre-fort* = caja fuerte  
*Commandant en chef* = comandante jefe  
*Commande à distance, télé-comande* = mando a distancia  
*Commerce de détail* = comercio detallista  
*Commission d'enquête* = comisión de investigación  
*Compagnon de route* = compañero de viaje

- Complexe sportif* = polideportivo  
*Compression de personnel* = reducción de plantilla, ajuste de plantilla  
*Compte à rebours* = cuenta atrás  
*Conférence de presse* = rueda de prensa  
*Conquête spatiale* = conquista espacial  
*Conseiller en communication* = asesor de imagen  
*Conseils des professeurs* = claustro (de profesores)  
*Contrôle à distance* = control remoto  
*Corbeille à ouvrage* = cesta de la costura  
*Corps enseignant* = cuerpo docente  
*Couloir de la mort* = corredor de la muerte  
*Coup de cœur* = corazonada  
*Coup de départ* = pistoletazo de salida  
*Coup de grâce* = puntilla, golpe de gracia  
*Coup de maître* = jugada maestra  
*Coup de marteau* = martillazo  
*Coup de massue* = mazazo  
*Coup de peinture* = mano de pintura  
*Coup de pied* = patada  
*Coup de sonnette* = timbrazo  
*Coup de téléphone* = telefonazo, llamada  
*Coup de tête* = cabezazo  
*Coup de théâtre* = golpe de efecto  
*Coup dur* = duro golpe  
*Coupe-faim* = quitahambre  
*Coupure de courant* = corte de luz  
*Cour d'appel* = tribunal de apelación  
*Courreur automobile/ moto* = corredor de coches/de motos  
*Cours du soir* = clases nocturnas  
*Cours particuliers* = lecciones particulares  
*Course à l'armement* = carrera armamentística  
*Course à pied* = carrera pedestre  
*Court-métrage* = corto metraje, corto  
*Crédit-bail (o leasing)* = arrendamiento con opción a compra  
*Crème à bronzer* = crema bronceadora  
*Croque-mort* = empleado de la funeraria  
*Culte de la personnalité* = culto a la personalidad  
*Cumul d'emploi* = pluriempleo



- Cure d'amaigrissement* = dieta de adelgazamiento  
*Date limite* = fecha límite  
*Délinquant de droit comun* = delincuente común  
*Demandeur d'emploi* = demandante de empleo  
*Démarrage à froid* = arranque en frío  
*Dépôt à vue* = depósito a la vista  
*Dépôt de bilan* = suspensión de pago  
*Détournement de fonds* = malversación de fondos  
*Détournement de mineur* = corrupción de menores  
*Développement durable* = desarrollo sostenible  
*Division blindée* = división acorazada  
*Dossier médical* = historial médico  
*Dossier scolaire* = expediente académico  
*Droit de vote* = derecho a voto  
*Droits de l'homme* = derechos humanos  
*Eau en bouteille* = agua embotellada  
*Echelle des salaires* = escala salarial  
*Effectifs de police* = efectivos policiales  
*Effet boule de neige* = efecto dominó, de bola de nieve  
*Effet de serre* = efecto invernadero  
*Effets personnels* = pertenencias personales  
*Effort de guerre* = esfuerzo bélico  
*Effusion de sang* = derramamiento de sangre  
*Élection présidentielle* = elección presidencial  
*Employé de bureau* = oficinista  
*Enfant prodige* = niño prodigio  
*Entreprise de construction* = constructora < empresa constructora  
*Entreprise de démolition* = empresa de derribo  
*Entreprise de distribution* = empresa distribuidora  
*Entreprise de pointe* = empresa puntera  
*État d'esprit* = estado de ánimo  
*Exempt d'impôts* = libre de impuestos  
*Extrémiste de droite* = ultraderechista  
*Fait de vandalisme* = hecho vandálico  
*Fausse barbe* = barba postiza  
*Fausse blonde* = rubia de bote  
*Fausse couche* = aborto espontáneo  
*Fausse monnaie* = dinero falso

*Fausse sortie* = salida en falso  
*Faux départ* = salida nula  
*Faux passeport* = pasaporte falso  
*Femme de ménage* = asistenta  
*Femme enfant* = niña-mujer  
*Femme-objet* = mujer objeto  
*Femme-soldat* = mujer soldado  
*Fête de bienfaisance* = fiesta benéfica  
*Feu d'artifice* = fuegos artificiales  
*Film à suspense* = película de suspense  
*Film culte* = película de culto  
*Film-catastrophe* = película de catástrofes  
*Film-vidéo* = película de video  
*Flagrant délit* = delito flagrante  
*Flanquer un coup* = arrear un golpe  
*Foie-gras maison* = un foie-gras casero  
*Folies de jeunesse* = extravíos juveniles  
*Frais d'expertise* = gastos periciales  
*Frapper fort* = pegar fuerte  
*Frère de lait* = hermano de leche  
*Gant de toilette* = manopla  
*Garçon de course* = chico de los recados  
*Garçon manqué* = chico, marimacho  
*Garde du corps* = guardaespaldas  
*Garde frontière* = guarda fronterizo  
*Gâteau de nocces* = tarta nupcial  
*Gerbe de fleurs* = ofrenda de flores  
*Gestion des entreprises* = gestión empresarial  
*Gîte rural* = casa de labranza  
*Glissière de sécurité* = valla protectora  
*Gobierno fantasma* = gouvernement fantôme  
*Grandeur nature* = tamaño natural  
*Grenade lacrymogène* = bote de humo  
*Grille de départ* = parrilla de salida  
*Gros lot* = gordo < premio gordo  
*Haut saison* = temporada alta  
*Havre de paix* = remanso de paz  
*Hémorragie cérébrale* = hemorragia cerebral

- Herbes folles* = hierbajos  
*Heure de pointe* = hora punta  
*Histoires à dormir debout* = historias para no dormir  
*Homme en cagoule* = hombre encapuchado  
*Homme grenouille* = hombre rana  
*Homme sandwich* = hombre anuncio  
*Horloge murale* = reloj de pared  
*Incendie de forêt* = incendio forestal  
*Industrie de guerre* = industria bélica  
*Industrie du jouet* = industria juguetera  
*Inspecteur en chef* = inspector jefe  
*Interruption de grossesse* = interrupción del embarazo  
*Issue de secours* = salida de emergencia  
*Jardin d'enfance* = jardín de infancia  
*Jean* = vaquero (pantalón)  
*Jouer loyalement* = jugar limpio  
*Jour de congé* = día libre  
*Journal du matin, du soir* = diario matutino, vespertino  
*Journée de travail* = jornada laboral  
*Jupe cloche* = falda acampanada  
*Lait démaquillant* = leche limpiadora  
*Langue cible/source* = lengua de llegada / de partida  
*Lavage de cerveau* = lavado (de cerebro)  
*Licenciement abusif* = despido improcedente  
*Licenciements collectifs* = despidos colectivos  
*Ligne d'arrivée* = (línea de) meta  
*Ligne directrice* = línea directiva  
*Linge de corps* = ropa interior  
*Lit pliant* = cama plegable  
*Lits d'hôpital* = camas hospitalarias  
*Livre cadeau* = libro regalo  
*Livre de bord* = cuaderno de bitácora  
*Logement à caractère social* = vivienda pública  
*Loi en vigueur* = ley vigente  
*Loto* = primitiva < la lotería primitiva  
*Machine à café* = cafetera  
*Machine à laver* = lavadora  
*Machine à sous* = (máquina) tragaperras

- Maison d'édition* = casa editorial  
*Maison de correction* = reformatorio  
*Maison mère* = casa matriz  
*Maître chanteur* = chantajista  
*Maître nageur* = maestro de natación  
*Majoration d'impôt* = subida de impuestos  
*Maman/papa gâteau* = madraza, padrazo  
*Mandat de perquisition* = orden de registro  
*Manifestation monstre* = manifestación monstruo  
*Manuel scolaire* = libro de texto  
*Marche de nuit* = paseo nocturno  
*Mariage à l'essai* = matrimonio a prueba  
*Mason mère* = casa matriz  
*Masque à oxygène* = máscara de oxígeno  
*Match aller /retour* = partido de ida/de vuelta  
*Matelas de plage* = colchoneta  
*Matelas mousse* = colchón de espuma  
*Médecin de campagne* = médico rural.  
*Mère porteuse* = madre de alquiler, alquilada  
*Mesure de précaution* = medida cautelar  
*Mesures d'encouragement* = medidas incentivadoras  
*Mesures de dissuasion* = medidas disuasorias  
*Mesures de protection* = medidas protectoras  
*Mesures de restriction* = medidas restrictivas  
*Méthode miracle* = método milagro  
*Milieu de terrain* = centrocampista  
*Ministère des affaires étrangères* = Exteriores< Asuntos Exteriores  
*Modulation de fréquences* = frecuencia modulada  
*Montants compensatoires* = montos compensatorios  
*Montre à quartz* = reloj digital, reloj de cuarzo  
*Mot d'encouragement* = palabra de aliento  
*Mouvement de hausse/baisse* = movimiento alcista/bajista  
*Musique d'ambiance* = música ambiental  
*Œuvre de bienfaisance* = obra de caridad  
*Opération retour* = operación retorno  
*Opérations de crédit* = operación crediticia  
*Pain complet* = pan integral  
*Paneau routier* = señal vial

- Panier-repas* = bolsa de comida  
*Papier à cigarettes* = papel de fumar, de liar  
*Papier journal* = papel de periódico  
*Papier peint* = papel de pared  
*Parti charnière* = partido bisagra  
*Patrie d'adoption* = patria adoptiva  
*Pays du thiers monde* = país tercermundista  
*Peau de chamois* = gamuza  
*Pêche côtière* = pesca costera  
*Pêche hauturière* = pesca de altura  
*Perquisition* = registro domiciliario  
*Petit pot* = potito  
*Petit soleil* = solecillo  
*Petite porte* = puerta de atrás  
*Photographe de presse* = reportero gráfico  
*Pièce de gibier* = pieza de caza  
*Pince à linge* = pinza de tender la ropa  
*Planche à voile* = plancha de vela  
*Plaque de rue* = placa callejera  
*Plat de résistance* = plato fuerte  
*Plonge* = fregado (de los cacharros)  
*Pneu à clous* = neumático con clavos  
*Poignées d'amour* = michelines  
*Points de suspension* = puntos suspensivos  
*Politique de la terre brûlée* = política de tierra quemada  
*Politique de rigueur* = política de rigor  
*Port de pêche* = puerto pesquero  
*Port de plaisance* = puerto deportivo  
*Porte blindée* = puerta acorazada  
*Porte coulissante* = puerta corredera  
*Porte de secours* = puerta de emergencia  
*Portrait-robot* = retrato robot  
*Poste vacant* = puesto vacante  
*Poursuite automobile* = persecución automobilística  
*Pourvoyeur de fonds* = provisor de fondos  
*Pouvoir d'achat* = poder adquisitivo  
*Pouvoir de décision* = poder decisorio  
*Prêtre-ouvrier* = cura obrero

- Prime d'investissement* = incentivo a la inversión  
*Prime de risque* = prima por peligrosidad  
*Prison modèle* = cárcel modelo  
*Prix à la production* = precio en origen  
*Prix coûtant* = precio de coste  
*Prix de base* = precio base  
*Prix de gros* = precio al por mayor/ al por menor  
*Procès d'intention* = juicio de intenciones  
*Procès-verbal* = acta  
*Production maison* = producción casera  
*Produit de base* = producto base  
*Professeur universitaire* = profesor universitario  
*Profession d'avenir* = profesión con gran futuro  
*Promenade maritime* = paseo marítimo  
*Rafales de vent* = viento racheado  
*Ramassage à domicile* = recogida domiciliaria  
*Rappel à l'ordre* = llamada de atención  
*Réchauffement climatique* = recalentamiento global  
*Recours en appel* = recurso de apelación  
*Rédacteur-chef* = redactor en jefe  
*Réforme constitutionnelle* = reforma constitucional  
*Régime amaigrissant* = dieta de adelgazamiento  
*Relevé bancaire* = extracto bancario  
*Remise de peine* = commutación de pena  
*Réserves d'usages* = reservas que vienen al caso  
*Réunion d'information* = reunión informativa  
*Rideau de fer* = telón de acero  
*Roman à l'eau de rose* = novela rosa  
*Roman fleuve* = novela río  
*Roman-photo* = fotonovela  
*Salut au drapeau* = jura de bandera  
*Sardines en boîte* = sardinas enlatadas  
*Savon de toilette* = jabón de tocador  
*Secret de l'instruction* = secreto sumarial  
*Sécurité routière* = seguridad vial  
*Service à la carte* = servicio a la carta  
*Société d'encouragement* = sociedad de fomento  
*Sofa-lit* = sofá-cama

- Spectacle de désolation* = panorama desolador  
*Sport de plein air* = deporte al aire libre  
*Station d'épuration* = planta depuradora  
*Station thermale* = balneario  
*Station-service* = estación de servicio  
*Succès de propagande* = éxito propagandístico  
*Sujets à débattre* = temas que/por debatir  
*Sujet(s)-clef* = tema(s) clave  
*Table de négociation* = mesa de negociación  
*Tâches ménagères* = tareas domésticas  
*Talons-aiguilles* = tacones de aguja  
*Tarte à la crème* = tarta de nata  
*Tarte aux pommes* = tarta de manzana  
*Taxe d'habitation* = impuesto de radicación  
*Taxe foncière* = urbana < contribución urbana  
*Technologie de pointe* = tecnología punta, puntera  
*Téléviseur-couleur* = televisor en color  
*Tenue de route* = adherencia al terreno  
*Thèse de doctorat* = tesis doctoral  
*Tirs au but* = lanzamientos de penalti  
*Toile de fond* = telón de fondo (trasfondo)  
*Tour de guet* = torre vigía  
*Train à grande vitesse* = tren de alta velocidad  
*Train de banlieue* = tren de cercanía  
*Train express* = expreso < tren expreso  
*Transplantation rénale* = trasplante de riñón  
*Travail au noir* = trabajo negro  
*Travail d'enseignement* = labor docente  
*Travail en équipe* = trabajo de equipo  
*Travailleur en chaîne* = trabajador en cadena  
*Travailleur saisonnier* = temporeros < trabajadores temporeros  
*Tribune d'honneur* = palco de honor  
*Trou d'aération* = respiradero  
*Trousse à pharmacie* = botiquín  
*Unité de production* = línea de producción  
*Université d'été* = cursos de verano  
*Vente à domicile* = venta domiciliaria  
*Vêtements d'enfant* = ropa de niños

- Vieux style* = chapado a la antigua (persona)  
*Ville lumière* = ciudad de la luz  
*Voiture de sport* = deportivo < coche deportivo  
*Voiture en code* = coche con luz de cruce  
*Voiture-balai* = coche escoba  
*Vol à l'arrachée* = robo al tirón  
*Vote à bulletins secrets* = votación secreta  
*Vote du budget* = votación presupuestaria  
*Voyage éclair* = Viaje relámpago  
*Wagon-lit* = coche cama  
*Zone sinistrée* = zona catastrófica